

CONSÉCUTIVITÉ ET SIMULTANÉITÉ EN LINGUISTIQUE, LANGUES ET PAROLE

COLLOQUE ORGANISÉ PAR

L'UNITÉ DE RECHERCHE *LINGUISTIQUE, LANGUES, PAROLE*
(LILPA, UR 1339, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG)

L'INSTITUT D'ÉTUDES AVANCÉES DE L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
(USIAS, CHAIRE « SCIENCES DU LANGAGE »)

LA FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK
(UPJŠ, KOŠICE (SLOVAQUIE))

English Text
Below



1^{er} AU 3 JUILLET 2015
STRASBOURG / FRANCE

Ce colloque international et interdisciplinaire s'intéresse aux travaux originaux et novateurs relatifs à la dynamique complexe du couple *consécutivité / simultanéité* dans le domaine des Sciences du Langage. Il concerne l'ensemble des disciplines des sciences du langage, ainsi que d'autres disciplines scientifiques (p. ex. STIC, informatique, médecine, etc.) préoccupées par des problématiques résolument linguistiques.

Si habituellement le paradigme de la consécutivité examine les phénomènes qui se succèdent dans le temps, dans l'espace et selon un ordre conceptuel, ces relations de consécution peuvent également dénoter des rapports d'interdépendance dynamique entre la causalité et la simultanéité ; cette dernière renvoyant à des phénomènes qui se produisent en même temps.

Dans le domaine de la sémantique et de la syntaxe, certaines catégories linguistiques illustrent des propriétés temporelles (le gérondif, le participe passé, etc.) et aspectuelles (accompli, inaccompli, duratif, etc.) de consécutivité et/ou de simultanéité. De même, des marqueurs temporels tels que *et*, *alors*, etc., se signalent par leur capacité à dénoter alternativement ces deux propriétés. Enfin, certaines constructions syntaxiques, notamment textuelles, induisent à travers leur iconicité propre une interprétation spatiotemporelle (incidence *vs* dépendance, corrélation *vs* causalité, etc.).

Pour ce qui concerne les langues, l'interprétation, contrairement à la traduction, qu'elle soit consécutive (avec ou sans prise de notes) ou simultanée (en cabine ou hors cabine - chuchotage), repose principalement sur la stratégie de la reformulation, cette technique de réexpression étant plus rapide et plus saillante en contexte d'interprétation simultanée.

Par rapport aux textes, on s'intéressera aux relations d'intrications des variations diachroniques et synchroniques analysables dans les manuscrits, aux tournures syntaxiques ou aux constantes sémantiques.

En didactique des langues maternelles et étrangères, il sera utile d'observer la manière dont l'opposition du *simultané* et du *consécutif* détermine les choix didactiques institutionnels (perspective notionnelle *vs* actionnelle p. ex.), les choix experts (enseignement direct *vs* différé, présentiel *vs* médiatisé, etc.) ou encore les choix pédagogiques (production spontanée *vs* reformulée, approche active *vs* imitative, etc.).

Dans les enquêtes sociolinguistiques menées par les dialectologues, les enquêteurs sont confrontés aux formulations linguistiques et métalinguistiques des informateurs, formulations que ces mêmes informateurs peuvent modifier, pour de multiples raisons et à des moments différents de l'enquête. C'est la tension entre simultanéité et consécutivité des productions



d'un même locuteur qui permet de mieux approcher son objet d'étude et de mieux comprendre les changements linguistiques observés par les chercheurs et les raisons des repositionnements linguistiques opérés par informateurs.

En production et en perception de la parole, on confrontera la représentation (quasi)séquentielle des segments phonétiques et phonologiques à une analyse phonétique et phonologique gestuelle, en termes de coarticulation de segments, voire de leur coproduction. On arguera que la coproduction des gestes articulatoires sert à optimiser la perception rapide et globale de la parole.

Les propositions de communication devront mettre en évidence, dans une des thématiques mentionnées ci-dessous :

- 1) Soit l'étude d'une problématique relevant des sciences du langage, liée à l'analyse de la consécuitivité et de la simultanité ;
- 2) Soit une problématique permettant l'amélioration ou le développement de méthodes, d'outils et de procédures nécessaires à l'analyse de la consécuitivité et de la simultanité dans un des domaines des sciences du langage.

Dans tous les cas, la perspective adoptée par le colloque devra être respectée et explicitée.

LANGUES OFFICIELLES DU COLLOQUE : FRANÇAIS ET ANGLAIS

THÉMATIQUES DU COLLOQUE

Différents domaines ou thématiques de recherche peuvent être envisagés dans le cadre de cet appel à contribution, parmi lesquels on peut citer, sans que cette liste soit limitative :

Analyse de manuscrits	Phonétique et phonologie
Analyse des discours	Plurilinguisme
Bases de données	Politiques linguistiques
Contact de langues et cultures	Pragmatique
Didactique des langues étrangères	Production et perception de la parole
Didactique du français	Sémantique
Lexicologie	Sémiologie
Modélisation	Syntaxe
Morphologie	Systèmes et outils d'acquisition
Oral/Écrit	Traduction et interprétation
Philosophie du langage	Traductologie
Phonétique et linguistique cliniques	Traitement Automatique des Langues naturelles

MODALITÉS DE SOUMISSION

Les propositions de communication doivent comporter les indications suivantes :

- Titre de la communication ;
- Exposé de la problématique de l'étude donnant les détails pertinents ;
- 4 à 5 mots-clés.

L'ensemble ne devra pas excéder 4 pages, bibliographie incluse (Times 12, interligne 1,5).

Les propositions seront déposées en ligne sur la page Google [Consécuitivité et Simultanité](#) ou sur le site [LiLPa](http://lilpa.unistra.fr/) (<http://lilpa.unistra.fr/>).

Les textes seront évalués par le comité scientifique du colloque et une équipe d'évaluateurs.



CALENDRIER

- ◆ Diffusion de l'appel à communications : **10 novembre 2014**
- ◆ Ouverture du site pour la soumission des résumés de 2 à 4 pages : **1^{er} décembre 2014**
- ◆ Date butoir pour la soumission : **10 février 2015**
- ◆ Notification : **29 mars 2015**
- ◆ Ouverture des inscriptions :
 - inscriptions à tarif réduit : **30 mars au 26 avril 2015** (tarif spécial pour les étudiants/doctorants)
 - inscriptions à plein tarif : **à partir du 27 avril 2015**
- ◆ Clôture des inscriptions : **18 mai 2015**
- ◆ Date du colloque : **1^{er} au 3 juillet 2015**

ORGANISATEURS

Unité de Recherche (U.R.) **LiLPA** (*Linguistique, Langues, Parole*), Dir. Rudolph Sock
Équipes de Recherche (E.R.) composant l'Unité :

- *Didactique des Langues* (Dir. Laurent Kashema)
- *Fonctionnement Discursif et Traduction* (Dir. Maryvonne Boisseau)
- *Groupe d'Études sur le Plurilinguisme Européen* (Dir. Dominique Huck)
- *Parole et Cognition* (Dir. Béatrice Vaxelaire)
- *Scolia* (Dir. Pierre Nobel)
- *Institut d'Études Avancées de l'Université de Strasbourg* (USIAS, chaire *Sciences du langage*, Georges Kleiber)

Faculté des Lettres de l'Université Pavol Jozef Šafárik (UPJŠ) / Košice (Slovaquie) :

- Renáta Panocová
- Štefan Franko
- Mária Paľová

COMITÉ D'ORGANISATION

Angelina Aleksandrova, Céline Benninger, Stéphanie Debaize, Camille Fauth, Anna Gilg, Élodie Lang, Laurence Longo, Jean-Paul Meyer, Rudolph Sock, Anne Theissen.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Tijana Ašić (U. Kragujevac, Serbie)
Vincent Balnat (LiLPA, U. Strasbourg)
Melissa Barkat-Defradas (Praxiling, U. Montpellier)
Céline Benninger (LiLPA, U. Strasbourg)
Maryvonne Boisseau (LiLPA, U. Strasbourg)
Jacques Bres (Praxiling, U. Montpellier)
Lise Crevier-Buchman (LPP, U. Paris-3)
Walter De Mulder (U. Anvers, Belgique)
Štefan Franko (U. Košice, Slovaquie)
Julie Glikman (LiLPA, U. Strasbourg)
Laurent Gosselin (LiDiFra, U. Rouen)
Snežana Gudurić (U. Novi Sad, Serbie)
Hans Petter Helland (U. Oslo, Norvège)
Fabrice Hirsch (Praxiling, U. Montpellier-3)



Dominique Huck (LiLPA, U. Strasbourg)
Laurent Kashema (LiLPA, U. Strasbourg)
Georges Kleiber (LiLPA, U. Strasbourg / Membre de l'USIAS)
Stéphane Konstanzer (LiLPA, U. Strasbourg)
Yves Laprie (LORIA, U. Nancy)
Michel Lefèvre (CREG, U. Montpellier-3)
Anne Le Draoulec (CLLE-ERSS, U. Toulouse)
Jean-François Marillier (ILCEA4, U. Grenoble)
Fabrice Marsac (U. Opole, Pologne)
Nuzha Moritz (LiLPA, U. Strasbourg)
Franck Neveu (STIH, U. Paris-Sorbonne / Directeur de l'ILF)
Pierre Nobel (LiLPA, U. Strasbourg)
Mária Paľová (U. Košice, Slovaquie)
Renáta Panocová (U. Košice, Slovaquie)
Catherine Paulin (LiLPA, U. Strasbourg)
Pascal Perrier (GIPSA-lab, U. Grenoble)
Thierry Revol (LiLPA, U. Strasbourg)
Catherine Schnedecker (LiLPA, U. Strasbourg)
Antje Schneider-Gualberto (LiLPA, U. Strasbourg)
Veran Stanojević (U. Belgrade, Serbie)
Anne Theissen (LiLPA, U. Strasbourg)
Jürgen Trouvain (U. de la Sarre, Allemagne)
Dan Van Raemdonck (U. Libre Bruxelles, Belgique)
Jésus Vazquez Molina (U. Oviedo, Espagne)
Béatrice Vaxelaire (LiLPA, U. Strasbourg)
Natalya Yakovyshena (U. Dniepropetrovsk, Ukraine)

CONFÉRENCIERS INVITÉS

Prof. **Pius ten Hacken**, Institut de Traductologie de l'Université Leopold-Franzens, Innsbruck, Autriche



Prof. **Pavel Stekauer**, Faculté des Lettres de l'Université Pavol Jozef Šafárik, Košice, Slovaquie

Prof. **Livia Kortvelyessy**, Faculté des Lettres de l'Université Pavol Jozef Šafárik, Košice, Slovaquie



Prof. **Bernard Harmegnies**, Faculté de Métrologie et Sciences du Langage, Université de Mons, Belgique

Prof. **Myriam Piccaluga**, Faculté de Métrologie et Sciences du Langage, Université de Mons, Belgique

ATELIERS

Atelier 1 : Interprétation, Traduction et Traductologie

Atelier 2 : Systèmes d'acquisition de données et bases de données



CONSECUTIVITY AND SIMULTANEITY IN LINGUISTICS, LANGUAGES AND SPEECH

CONFERENCE ORGANISED BY

RESEARCH UNIT 1339 *LINGUISTIQUE, LANGUES, PAROLE* (LiLPA)
(LiLPA, UR 1339, UNIVERSITY OF STRASBOURG, FRANCE)

UNIVERSITY OF STRASBOURG INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY
(USIAS, CHAIR OF LINGUISTICS)

AND

FACULTY OF ART OF PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY
(UPJŠ, KOŠICE, SLOVAKIA)

1st TO 3rd JULY 2015
STRASBOURG / FRANCE

This international and interdisciplinary conference focuses on original and innovative work on the complex dynamic character of the consecutivity/simultaneity couple in the field of linguistics. It covers all disciplines of linguistics, as well as other related scientific areas (e.g. information sciences, computer sciences, medicine, etc.) preoccupied resolutely by linguistic issues.

If the paradigm of consecutivity usually examines phenomena which succeed in time, in space and in a conceptual order, these consecution relationships can also denote dynamic interdependence between causality and simultaneity; the latter referring to phenomena which occur at the same time.

In the field of semantics and syntax, some linguistic categories illustrate temporal properties (gerund, the past participle, etc.) and aspectual properties (accomplished, unaccomplished, durational, etc.) of consecutivity and/or simultaneity. Similarly, temporal markers such as *and*, *then*, etc., are characterised by their ability to alternatively denote these two properties. Finally, some syntactic constructions, including textual ones, induce through their own iconicity, spatiotemporal interpretation (incidence *vs* dependence, correlation *vs* causality, etc.).

Regarding languages, interpretation, unlike translation, carried out either consecutively (with or without taking down notes) or simultaneously (in the cabin or outside the cabin – “chuchotage”), relies mainly on reformulation strategy, this re-expression technique being more rapid and more salient in the context of simultaneous interpretation.

As concerns texts, we shall consider the intricacies of relationships between diachronic and synchronic variations observable in manuscripts, and also syntactic twists or semantic constants.

In didactics of first and foreign languages, it is useful to observe how opposing the *simultaneous* to the *consecutive* determines institutional didactic choices (e.g. notional *vs* action perspective), expert choices (direct *vs* deferred or face-to-face *vs* mediated teaching, etc.) and also pedagogical choices (spontaneous *vs* reformulated production, active *vs* imitative approach, etc.).

In sociolinguistic investigations carried out by dialectologists, investigators are confronted with linguistic and meta-linguistic formulations of informants, formulations that these very informants may change, for various reasons and at different times of the investigation. It is the tension between consecutivity and simultaneity of productions of the same speaker which



help to adequately approach the object of one's study, and better understand language changes observed by researchers, together with the reasons for linguistic repositioning carried out by informants.

In speech production and speech perception, we shall confront the (quasi)sequential representation of phonetic and phonological segments within a phonetic and phonological gestural analysis, in terms of coarticulation of segments, or even in terms of their co-production. We shall argue that co-production of articulatory gestures serves to optimise rapid and global perception of speech.

Proposals should highlight, in one of the themes mentioned below:

- 1) Either the study of a given problem within the linguistic sciences, related to the analysis of consecutivity and simultaneity;
- 2) Either an issue allowing improvement or development of methods, tools and procedures for the analysis of consecutivity and simultaneity in a field of linguistics.

In all cases, the perspective adopted by the conference will be met to and clarified.

OFFICIAL LANGUAGES OF THE SYMPOSIUM: FRENCH AND ENGLISH

THEMES OF THE CONFERENCE

Different themes or research areas may be considered as part of this call for papers, among which would include, but are not limited to:

Analysis of manuscripts	Clinical linguistics and phonetics
Discourse analysis	Multilingualism
Databases	Language policy
Contact languages and cultures	Pragmatics
Foreign language didactics	Speech production and perception
French didactics	Semantics
Lexicology	Semiotics
Modelling	Syntax
Morphology	Acquisition systems and tools
Oral / Written forms	Translation and Interpretation
Philosophy of Language	Translation
Phonetics and phonology	Automatic processing of natural languages

TERMS OF SUBMISSION

Proposals should include the following information:

- Title of the paper;
- Outline of the problem of the study providing all relevant details;
- 4-5 keywords.

The entire contribution will not exceed four pages, including references (Times 12, 1.5 spacing).

Proposals will be submitted online on Google page [Consecutivity & Simultaneity](#) or on website [LiLPa](http://lilpa.unistra.fr/) (<http://lilpa.unistra.fr/>).

The texts received will be subject to evaluation by the Scientific Committee and by a team of evaluators.



IMPORTANT DATES

- ◆ Dissemination of the call for papers: **November 10, 2014**
- ◆ Opening of the site for the submission of 2-4 page abstracts: **December 1, 2014**
- ◆ Deadline for submission: **February 10, 2015**
- ◆ Notification: **March 29, 2015**
- ◆ Registration opens:
 - Early Bird registration: **March 30 to April 26, 2015** (special tariff for students / PhD)
 - Full tariff registration: **from 27 April 2015**
- ◆ Registration deadline: **May 18, 2015**
- ◆ Date of the conference: **1 to 3 July 2015**

ORGANISERS

LILPA Research Unit (*Linguistics, Languages & Speech*), Dir. Rudolph Sock.
Research Teams (E.R.) composing the Unit:

- *Language Didactics* (Dir. Laurent Kashema)
- *Discourse Functioning and Translation* (Dir. Maryvonne Boisseau)
- *Research Groupe on European Multilingualism* (Dir. Dominique Huck)
- *Speech and Cognition* (Dir. Béatrice Vaxelaire)
- *Scolia* (Dir. Pierre Nobel)
- *University of Strasbourg Institute for Advanced Study* (USIAS, Chair of Linguistics, Georges Kleiber)

Faculty of Arts of Pavol Jozef Šafarik University in Košice (UPJŠ) / Košice (Slovakia):

- Renáta Panocová
- Štefan Franko
- Mária Paľová

ORGANISING COMMITTEE

Angelina Aleksandrova, Céline Benninger, Stéphanie Debaize, Camille Fauth, Anna Gilg, Elodie Lang, Laurence Longo, Jean-Paul Meyer, Rudolph Sock, Anne Theissen.

SCIENTIFIC COMMITTEE

Tijana Ašić (U. Kragujevac, Serbia)
Vincent Balnat (LiLPA, U. Strasbourg)
Melissa Barkat-Defradas (Praxiling, U. Montpellier)
Céline Benninger (LiLPA, U. Strasbourg)
Maryvonne Boisseau (LiLPA, U. Strasbourg)
Jacques Bres (Praxiling, U. Montpellier)
Lise Crevier-Buchman (LPP, U. Paris-3)
Walter De Mulder (U. Antwerp, Belgium)
Štefan Franko (U. Košice, Slovakia)
Julie Glikman (LiLPA, U. Strasbourg)
Laurent Gosselin (LiDiFra, U. Rouen)
Snežana Gudurić (U. Novi Sad, Serbia)
Hans Petter Helland (U. Oslo, Norway)
Fabrice Hirsch (Praxiling, U. Montpellier-3)



Dominique Huck (LiLPA, U. Strasbourg)
Laurent Kashema (LiLPA, U. Strasbourg)
Georges Kleiber (LiLPA, U. Strasbourg / Member of USIAS)
Stéphane Konstanzer (LiLPA, U. Strasbourg)
Yves Laprie (LORIA, U. Nancy)
Michel Lefèvre (CREG, U. Montpellier-3)
Anne Le Draoulec (CLLE-ERSS, U. Toulouse)
Jean-François Marillier (ILCEA4, U. Grenoble)
Fabrice Marsac (U. Opole, Poland)
Nuzha Moritz (LiLPA, U. Strasbourg)
Franck Neveu (STIH, U. Paris-Sorbonne / Director of ILF)
Pierre Nobel (LiLPA, U. Strasbourg)
Mária Paľová (U. Košice, Slovakia)
Renáta Panocová (U. Košice, Slovakia)
Catherine Paulin (LiLPA, U. Strasbourg)
Pascal Perrier (GIPSA-lab, U. Grenoble)
Thierry Revol (LiLPA, U. Strasbourg)
Catherine Schnedecker (LiLPA, U. Strasbourg)
Antje Schneider-Gualberto (LiLPA, U. Strasbourg)
Veran Stanojević (U. Belgrade, Serbia)
Anne Theissen (LiLPA, U. Strasbourg)
Jürgen Trouvain (U. Saarland, Germany)
Dan Van Raemdonck (U. Brussels, Belgium)
Jésus Vazquez Molina (U. Oviedo, Spain)
Béatrice Vaxelaire (LiLPA, U. Strasbourg)
Natalya Yakovyshena (U. Dnepropetrovsk, Ukraina)

KEYNOTE SPEAKERS

Prof. **Pius ten Hacken**, Translation Studies Institute of the Leopold-Franzens University,
Innsbruck, Austria



Prof. **Pavel Stekauer**, Faculty of Arts, University of Pavol Jozef Šafárik, Košice, Slovakia
Assoc. Prof. **Livia Kortvelyessy**, Faculty of Arts, University of Pavol Jozef Šafárik,
Košice, Slovakia



Prof. **Bernard Harmegnies**, Faculty of Metrology and Linguistics, University of Mons,
Belgium

Prof. **Myriam Piccaluga**, Faculty of Metrology and Linguistics, University of Mons,
Belgium

WORKSHOPS

Workshop1: Interpretation and Translation

Workshop 2: Data acquisition systems and databases

